



Forum: Chinese i½ ǟ -æ- ti½ %o

Topic: ä½†æ„„äºé•¿ä¹...i½Œå•fétŒå...±å©µå„Ýä€,

Subject: Re: ä½†æ„„äºé•¿ä¹...i½Œå•fétŒå...±å©µå„Ýä€,

Posted by: glotynn

Posted on: 2006/12/14 16:03:25

Someone has translated it as seen on the web:

æ°`è°fæ-Œå¤' - è•è½¼

æ~Žæœ^å‡ æ—¶æœ‰i½ÝæŠŠé...’é—®é•’å¤©å‘ å€,ä,•çÝ¥å¤©ä,Šå®«é~TMi½Œä»Šå¤•æ~ä½•å1’å‘jä€,æ~æ-2ä¹~é£Žå½’åŽ»i½Œå•^æ••ç•¼æ¥¼çŽ‰å®‡å‘çi½Œé «~å¤,,ä,•èfœå~å‘£ä€,èµ·è^žå¼,,æ,...å½±å‘¤i½Œä½•ä½¼åœ”äºé—’ä€,

è½~æœ±é~•å‘¥i½Œä½Žç»®æ^•å‘i½Œç...§æ— çœ å‘§ä€,ä,•å°"æœ‰æ•”i½Œä½•ä°é•¿å•’å^«æ—¶åœ†å“i½Ýäºéæœ‰æ,?æ¬çç!»å•i½Œæœ^æœ‰é~æ™’åœ†ç¼ºi½Œæ-¤ä°å•¤éš¾å...”ä€,ä½†æ,,¿äºé•¿ä¹...i½Œå•fétŒå...±å©µå„Ýå©ä€,

è•±è~:

Thinking of You

When will the moon be clear and brighti½Ý

With a cup of wine in my hand, I ask the blue sky

I don't know what season it would be in the heavens on this night

I'd like to ride the wind to fly home

Yet I fear the crystal and jade mansions are much too high and cold for me

Dancing with my moon-lit shadow

It does not seem like the human world

The moon rounds the red mansion

Stoops to silk-pad doors

Shines upon the sleepless

Bearing no grudge

Why does the moon tend to be full when people are aparti½Ý

People may have sorrow or joy, be near or far apart

The moon may be dim or bright, wax or wane

This has been going on since the beginning of time

May we all be blessed with longevity

Though far apart, we are still able to share the beauty of the moon together

Poem written during the night of the Mid-Autumn Festival of 1076 by Su Tung Po
Translated by Shun-Yi Lee in 1998

三月節

明月幾時有，把酒問青天。
不知天上宮闈，何似人間。

人有悲歡離合，月有陰晴圓缺，此事古難全。
但願人長安，千里共嬌娟。

但使願無違。

丙辰中秋，子由同叔。

明月幾時有，把酒問青天。

不知天上宮闈，何似人間。

人有悲歡離合，月有陰晴圓缺，此事古難全。

但願人長安，千里共嬌娟。

但使願無違。

丙辰中秋，子由同叔。

明月幾時有，把酒問青天。
不知天上宮闈，何似人間。

丙辰中秋，子由同叔。

明月幾時有，把酒問青天。
不知天上宮闈，何似人間。

§•ç§•æ€•ç»^aé€šè¿‡æ-¤è^-æ•¥æŠ'å•ã€,

à, Šč‰‡æœ»æœ~ï¼Œæ—çœ€€é€, ª... ªƒ®@œ€•ï¼Œé~“ æŽ¥æ..œ«ï¼Œè€Œå•`, še, •@®žåœ°ï¼Œ
è‡¤å...é...é‡•é~“ è‡’ ª€, ª¼€€å¤’ ª...å¤•¥æŽ¥è¿žé—œæœ^é—œ@¹ï¼Œœ, ªä¼¼å±^åŽ¥ä€Šå¤@é—œæ
ï¼Œèµ·å³—å¥‡é€, ª€, ª”•@ºç§œ»çŽ™¹/2, ª€œè„ä»™å€•ï¼Œé», ªº-å•šå„™ç§œ°`è½¼ä, žæ„çŽç
™¹/2, ª€œæ, ªè„ä»™å€•ï¼Œè..`è½¼è‡¤å·2ä1¥è@®¾æf³å‰•ç”¥æ~“æœ^ä, -äº0ï¼Œå`è€Œèµ·å€œæ
~é€žå½’åŽ»å€•ä¹·æf³ä€, ª½†å¤@ä, ŠåŒäº0é—“ï¼Œå¹»æf³å’ŒçŽ®@®žï¼Œå‡¤ä, -å’Œå...¥ä, -ï¼Œ
ä, ªæ—é·ç·æœ—¶@·, ª¼·ç·æœ—å€, ª, æ—”ä¹·ä, “ï¼Œæ”—è¿ž~“ç“«è¶³çŽ®@®žï¼Œçf-æ•“äº0ä, -ï¼Œ
è‰%å¾—æœ‰å... „å¼·¥äº2æœçš, ªº0é—“ç”¥æ~“æœ‰%å¾—æ, @œš—äº2å·†ä€, æœ^ä, `µ·è^žï¼Œå...
‰%å½±æ, ...ç»•çš, ªº0ç”¥åçfç•Œèfœæä¼æœ^åœ°äºé~¶ä€•å`æ, ...è™šçš, ª¤@ä, Šå®@“é~™ä€, è
™½åœ^ä~ä†`è€Œèf, æ—j@...æ—“ï¼Œä, €‰‡å...‰æ„žä€,

Source: <http://blog.hjenglish.com/DearKnows/archive/2006/10/05/470820.html>